

A difusão da terminologia: a Associação de informação Terminológica

Mafalda ANTUNES e Maria DORIA

mca@iltec.pt e mad@iltec.pt

Associação de informação Terminológica (AiT)

Résumé:

Avec cet article nous prétendons présenter le travail développé pour le portugais par l' *Associação de informação Terminológica* pendant les années 2001 et 2004, en ce qui concerne le recueil, l'organisation et la diffusion de l'information et documentation terminologiques.

Resumen:

Con este artículo se pretende presentar el trabajo desarrollado para el portugués por la *Associação de informação Terminológica* entre los años 2001 y 2004, en lo que respecta a la compilación, organización y difusión de la información y documentación terminológicas.

0. Introdução

Num contexto de globalização que tende a normalizar as formas de comunicação, as terminologias assumem hoje uma especial importância na fixação e identificação das línguas particulares. As terminologias são, assim, peças fulcrais na planificação de uma política da língua e como tal são encaradas em muitos países pelas estruturas governamentais.

Grande parte do êxito do trabalho em terminologia depende da capacidade de estabelecer uma relação efectiva e proveitosa entre o terminólogo / terminógrafo e o utilizador, pelo que se considera a informação terminológica como uma das vertentes incontornáveis para o avanço da terminologia. Em Portugal, a relação da terminologia com os seus utilizadores não tem sido, ao longo dos anos, tão estreita quanto seria de desejar. Com efeito, para além das conhecidas carências que a língua portuguesa apresenta de terminologias específicas em diversas áreas do desenvolvimento científico, tecnológico e económico, tem-se verificado um enorme desfasamento entre os intervenientes na produção e no consumo de terminologia, ao ponto de, frequentemente, se descobrir que existem terminologias feitas, frequentemente com qualidade, mas das quais não é feita a necessária divulgação, e estarem ao mesmo tempo a ser desenvolvidos projectos terminológicos dos mesmos domínios de experiência.

Como se pode verificar, em Portugal, desde há vários anos tornou-se evidente a necessidade da existência de um centro nacional de informação terminológica, uma instituição que funcionasse como um organismo coordenador e difusor de informação e de documentação terminológica, assim como um promotor de actividades relacionadas com a terminologia quer no estrangeiro, quer no nosso país. Dado não se ter verificado a criação de um organismo oficial com estas características e para dar a resposta possível a essa necessidade, foi criada, no ano de 2000, a Associação de Informação Terminológica (AiT), uma associação que pretende ser um representante legítimo de Portugal entre os centros terminológicos de outros países, nomeadamente entre os centros europeus.

Cerca de quatro anos após a sua criação oficial, importa dar a conhecer o trabalho desenvolvido pela AiT, procedendo, assim, a um primeiro balanço dos resultados obtidos até agora.

1. Apresentação da AiT

A AiT nasce com o principal objectivo de responder às necessidades sentidas em Portugal e no espaço de língua portuguesa no que respeita à recolha, organização e difusão de informação e de documentação terminológicas.

Esta associação tem dois membros fundadores: o ILTEC – Instituto de Linguística Teórica e Computacional (www.iltec.pt) e a FUL – Fundação da Universidade de Lisboa (www.ul.pt), representada pelo CLUL – Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (www.clul.ul.pt).

De acordo com os seus estatutos, pode haver entre os seus membros quatro categorias de associados: os associados fundadores, os associados efectivos, os associados aderentes e os associados honorários.¹ Neste momento a AiT conta com um associado efectivo (o Instituto do Desporto de Portugal) e 16 associados aderentes (uma pessoa colectiva e 15 pessoas singulares).

O trabalho da AiT é desenvolvido por duas bolseiras, financiadas pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia (www.fct.mct.pt), e conta, ainda, com uma verba anual atribuída pelo Instituto Camões (www.instituto-camoes.pt). Ambos estes apoios, sem os quais não teria sido possível desenvolver as actividades da AiT, resultam de protocolos de cooperação entre esta associação e aquelas instituições.

A AiT assinou recentemente também um protocolo de cooperação com o Instituto do Desporto de Portugal – IDP (www.cefd.pt), cujos objectivos serão apresentados em 5.3.

Esta associação estabeleceu, ainda, um protocolo de colaboração com a União Latina (www.unilat.org), pelo qual ambas as instituições se comprometem a trabalhar conjuntamente no sentido de desenvolver actividades e trabalhos terminológicos em língua portuguesa.

2. Objectivos da AiT

No seu momento de criação a AiT assumiu os seguintes objectivos:

- Tornar conhecido o trabalho terminológico realizado em Portugal ou que inclui a língua portuguesa.
- Dar resposta às solicitações de consultoria que lhe sejam dirigidas pelos organismos oficiais, tanto na definição de uma política terminológica como na resolução de questões pontuais.
- Colocar ao dispor dos produtores e utilizadores de terminologia produtos terminológicos, normas, publicações periódicas, trabalhos de investigação e cursos de especialização.
- Facultar a consulta de terminologias de que disponha ou a que tenha acesso, nomeadamente através da consulta de bases de dados terminológicos em Portugal e no estrangeiro.

¹ De acordo com os estatutos da AiT, os associados fundadores são as pessoas colectivas outorgantes de escritura pública de constituição da AiT, a Fundação da Universidade de Lisboa e o Instituto de Linguística Teórica e Computacional; os associados efectivos são as pessoas colectivas que venham a integrar a associação; os associados aderentes são as pessoas colectivas ou singulares que se proponham colaborar na realização dos objectivos da AiT, obrigando-se ao cumprimento dos deveres constantes dos estatutos e nos termos fixados no respectivo protocolo de adesão e os associados honorários são as pessoas, singulares ou colectivas, que se distingam pelo seu mérito científico ou pelos relevantes serviços prestados à AiT.

- Realizar ou promover projectos e outras actividades no âmbito da terminologia que contribuam para dotar a língua portuguesa dos materiais necessários à sua utilização como língua internacional de cultura e de ciência.

A actividade inicial da AiT teve como principais objectivos, por um lado, a divulgação e, por outro, a pesquisa em terminologia. Actualmente, a AiT procedeu a uma reorganização interna e passou a concentrar o seu trabalho exclusivamente na difusão terminológica. Em paralelo à AiT foi constituído o CELEXTe – Centro de Estudos em Léxico e em Terminologia (www.iltec.pt/celexte/), um grupo de pesquisa nas áreas do léxico e da terminologia que procura produzir trabalhos de investigação nos domínios referidos; oferecer formação interna e externa em léxico e em terminologia; produzir corpora de especialidade; produzir e aperfeiçoar ferramentas de gestão de dados terminológicos; elaborar produtos terminológicos, decorrentes da sua participação em projectos de investigação. Do CELEXTe fazem parte a equipa da AiT, bem como outros investigadores na área, do ILTEC e de outras instituições.

3. Sítio da AiT

Para a concretização dos seus objectivos, a AiT criou um sítio próprio (www.ait.pt), que é o meio por excelência escolhido pelo público para se dirigir à associação e o meio que mais depressa permite a esta chegar ao público. Através deste sítio, a AiT divulga informação de natureza terminológica e recebe pedidos de consultoria e apoio linguístico, procurando dar resposta às necessidades sentidas por todos aqueles que, a nível profissional ou académico, recorrem com frequência a produções terminológicas que os auxiliem nos seus trabalhos de carácter científico e técnico.

O sítio da AiT tem a estrutura a seguir apresentada.

3.1 Apresentação

Na página dedicada à apresentação da AiT é possível aceder a informações gerais sobre a associação, como os objectivos e as actividades imediatas, e ainda, a informações complementares, como os estatutos, os órgãos sociais, os protocolos e os associados.

3.2 Agenda

A agenda é revista e actualizada periodicamente e contém informações acerca de eventos académicos (conferências, congressos, seminários, cursos, etc.), nacionais e internacionais, no âmbito da terminologia, lexicologia, linguística de corpora, linguística aplicada, gestão do conhecimento e da informação, linguística computacional, tradução, variação linguística e linguística geral; sempre que se considera pertinente são também referidos eventos noutras áreas; no entanto, as áreas apresentadas são consideradas prioritárias. Para cada evento é indicado o seu nome, o tema, a data, a cidade e o país em que ocorre, a data limite para o envio de resumos (sempre que se aplique) e informações complementares, como o endereço de correio electrónico, o sítio Web e outros.

Apresenta-se de seguida um exemplo da divulgação de um evento na Agenda da AiT:

RITerm 2004 - IX Simposio Iberoamericano de Terminologia

"La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad"

29 de Novembro a 2 de Dezembro de 2004

Barcelona, Espanha

Envio de resumos: até 15 de Fevereiro de 2004

Informações:

riterm04@upf.edu

orgriterm04@upf.edu (envio de resumos)

<http://www.iula.upf.edu/riterm04/rit04pt.htm>

3.3 Ligações úteis:

Esta página contém ligações para diversos sítios nacionais e estrangeiros que estão de uma maneira ou de outra relacionados com a actividade em terminologia e/ou em lexicologia. As ligações estão organizadas em ligações para sítios de língua portuguesa e ligações para sítios de outras línguas, nomeadamente:

Língua portuguesa: - Instituições financeiras

- Associações de terminologia
- Associações de linguística geral, teórica e/ou aplicada
- Centros de investigação
- Projectos em curso em língua portuguesa
- Outros sítios de interesse

Outras línguas: - Associações e organismos nacionais de terminologia

- Associações, organismos e redes internacionais de terminologia
- Bases de dados terminológicos
- Projectos europeus
- Revistas e servidores de informação
- Organismos de normalização

3.4 Notícias

Na página dedicada às notícias, são apresentadas as novidades científicas e académicas nas áreas da terminologia, da lexicologia, e outras afins, como por exemplo informações sobre o lançamento de novas revistas ou de novos números; dados sobre o início de cursos, mestrados, seminários; detalhes de congressos; prémios atribuídos na área; etc.

Existe, também, um arquivo onde se pode aceder a notícias anteriores.

3.5 Recursos

O principal objectivo da AiT é fornecer informação relativa a recursos terminológicos disponíveis em língua portuguesa. Dado que, frequentemente, existe também informação relevante em obras que não são estritamente terminológicas, optou-se por incluir nesta página, recursos terminológicos *stricto sensu*, bem como uma listagem de teses em terminologia e áreas afins. A AiT não avalia a qualidade dos produtos divulgados, limita-se, apenas, a fazer uma breve descrição do seu conteúdo. É possível encontrar na página dos recursos:

- Recursos terminológicos

Nesta página são divulgados os recursos terminológicos recenseados pela AiT nos mais diversos domínios do conhecimento. Nela são apresentados glossários disponíveis em linha e a descrição de dicionários impressos.

A classificação dos produtos terminológicos é feita de acordo com a Norma ISO 1087. Foram excluídos da presente base de dados todos os trabalhos que, embora apresentando no título as denominações "Dicionário", "Vocabulário" ou "Glossário", não têm características que permitam a inclusão nestas categoria de produtos.

- **Glossários em linha**

Nesta página é apresentada uma listagem de glossários de diferentes áreas de especialidade de uso gratuito, em língua portuguesa e disponíveis em linha. Esta lista encontra-se dividida em recursos do português europeu e do português do Brasil, de modo a facilitar o acesso por parte dos seus utilizadores. Esta lista é ampliada e revista regularmente.

- **Dicionários impressos**

A AiT disponibiliza uma listagem de dicionários terminológicos impressos e a ficha bibliográfica correspondente a cada um. Nesta ficha estão disponíveis todos os dados bibliográficos da edição recenseada, nomeadamente: título (no caso de traduções, o título original, o tradutor e os dados disponíveis sobre a edição traduzida), autores e coordenadores, referências editoriais, número de volumes e de páginas, e ISBN; informação terminológica: classificação tipológica, de acordo com a norma ISO 1087, línguas utilizadas e uma breve descrição da estrutura e dos dados terminológicos presentes, incluindo o número de entradas, exacto ou aproximado. A ficha de cada dicionário contém ainda informações consideradas pertinentes para a sua descrição completa.

Deve salientar-se que a AiT não pretende emitir qualquer juízo de valor sobre os trabalhos recolhidos para esta listagem e que a sua preocupação vai no sentido de colocar à disposição de todos os interessados informação sobre o maior número possível de trabalhos, desde que estes cumpram minimamente os requisitos de um trabalho de cariz terminológico.

Também se encontra disponível, nesta página, um sistema de busca baseado em palavras-chave que pode ser útil na localização rápida de determinado dicionário.

A apresentação de cada ficha e dos campos que a constituem é a seguinte:

Título:	Dicionário Cultural da Mitologia Greco-Romana.
Título Original - Tradução(tor):	Trad. do francês por Fátima Leal Gaspar e Carlos Gaspar: Dictionnaire Culturel de la Mythologie Gréco-Romaine, [Paris]: Éditions Nathan, 1992.
Autor(es):	Sandrine Augusta-Boularot, Brigitte Buffart-Moret, Annie Collognat, Édith Flamarion, Karen Haddad-Wotling e Nicole Monchâtre.
Coordenação:	René Martin.
Indicação Bibliográfica:	Lisboa: Publicações D. Quixote, 1995.
Edição(ões):	
Volume(s) e nº de Páginas:	1 vol., 302 pp.
ISBN:	972-20-1245-2
Tipologia:	Vocabulário

Línguas:	Português
Dados Terminológicos:	Termo; definição/explicação, remissões/correlações. Palavras e expressões (nomes mitológicos e derivados) usadas modernamente; referências literárias, iconográficas, musicais e cinematográficas. No final, índices remissivos de: Palavras e Expressões originárias na Mitologia Greco-Romana; Escritores Citados; Pintores e Escultores Citados; Compositores Citados; Realizadores dos Filmes Citados. Índice Geral.
Informação:	Esquemas de ajuda à consulta do dicionário. Capítulo introdutório com fontes literárias da mitologia greco-romana, geografia mitológica e correspondência entre os nomes gregos e latinos dos deuses e heróis. Bibliografia; Fontes Fotográficas.
Domínio Científico:	História

- Outros recursos

Na página dedicada a outros recursos é possível aceder a resumos de teses de mestrado e de doutoramento em terminologia, lexicologia e lexicografia do português.

3.6 Bolsa de termos

Sendo um dos objectivos da AiT a prestação de consultoria terminológica, a página da Bolsa de Termos contém o resultado de algumas das pesquisas terminológicas pontuais realizadas com base em questões colocadas pelos utilizadores.

Na bolsa de termos é possível apontar dois casos que se destacam por acontecimentos históricos marcantes:

- Uma questão relativa à utilização de *antraz* e *carbúnculo*, colocada em Outubro de 2001 por um jornalista de rádio. Destaca-se esta consulta por ter sido a primeira colocada à AiT;
- Uma questão, colocada em Janeiro de 2002, relativa à utilização dos termos *cêntimo* e *centavo*, a propósito da entrada em circulação do euro, colocada por um jornalista de um jornal diário.

3.7 Dicionário de Termos Linguísticos

Encontra-se disponível no sítio Web da AiT uma página que contém a versão integral do *Dicionário de Termos Linguísticos*. Trata-se de um dicionário em dois volumes que, apesar de o seu segundo volume se encontrar esgotado no mercado há já vários anos, tem uma grande procura, como pode verificar-se pelo número de acessos a esta página, uma das cinco mais visitadas. Os seus utilizadores poderão, deste modo, consultar gratuitamente o conteúdo do dicionário, constituído por termos da linguística, equivalentes em francês e/ou inglês, a classificação de acordo com o subdomínio a que pertencem, a definição e fonte e ano da mesma.

A disponibilização em linha deste dicionário deve-se, também, ao facto de se estar a preparar uma nova edição e de solicitar aos seus utilizadores a participação activa nesta nova edição, através do envio de sugestões, correcções e actualizações, utilizando como meio a AiT.

4. Acessos ao sítio da AiT

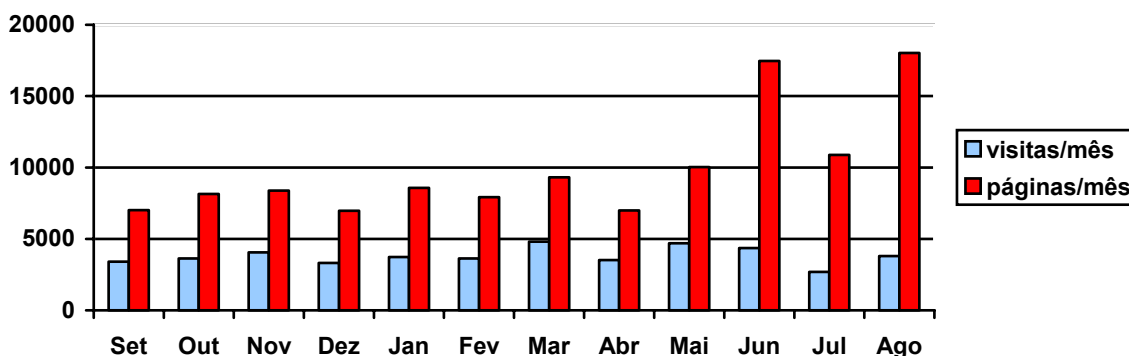
O número de acessos ao sítio é para a equipa da AiT um factor de grande importância. São as consultas que os utilizadores fazem que justificam a existência de um serviço com estas características sediado na Internet. Por esta razão, a AiT possui um serviço de análise estatística que regista os acessos ao sítio desde Setembro de 2003, estudado frequentemente pela equipa de modo a perceber as razões que trazem os

utilizadores a este sítio, podendo manter e actualizar as páginas mais visitadas, melhorar as menos visitadas e disponibilizar mais informação que vá ao encontro das necessidades dos utilizadores.

De seguida são apresentados alguns resultados relevantes obtidos relativos aos acessos durante um ano:

Aspectos analisados	Período de Setembro de 2003 a Agosto de 2004
média mensal de visitas	3803
média mensal de páginas visitadas	9979
média diária de visitas	124
média diária de páginas visitadas	326

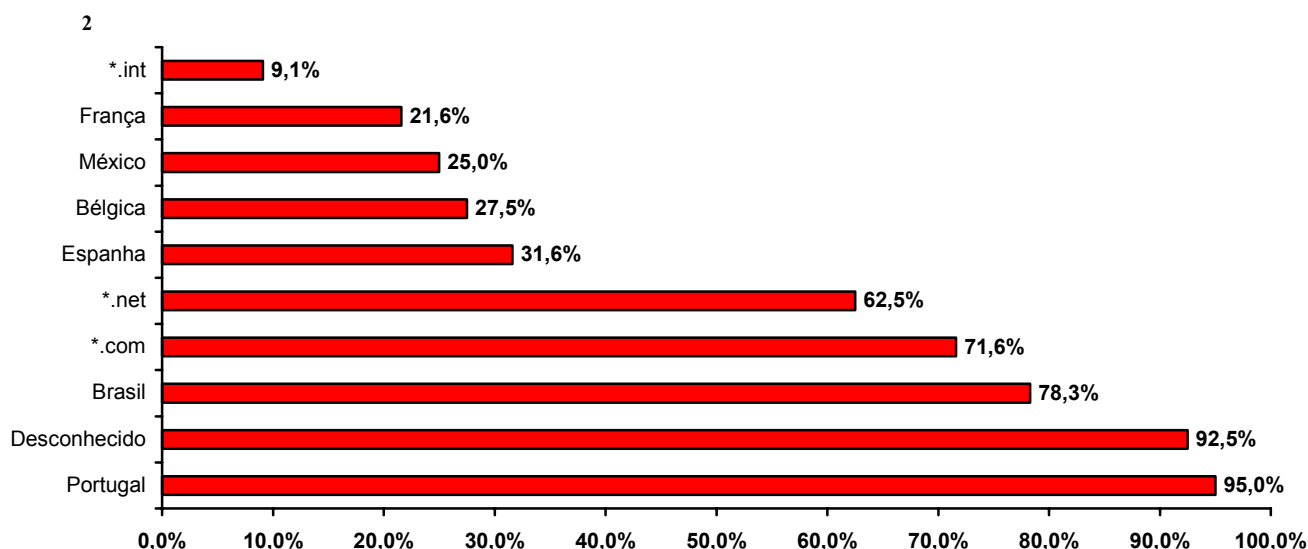
Como se pode verificar há um número mensal e diário significativo de acessos ao sítio Web da AiT, quer no que se refere às visitas, quer no que se refere às páginas visitadas. De seguida, apresentam-se mais pormenorizadamente os resultados mensais obtidos no último ano:



A estabilidade é a principal característica do número de acessos ao sítio, mas o aumento do número de páginas visitadas parece significar que, nesta fase, a AiT parece ter atingido um público fiel que explora cada vez mais o sítio. Apresentam-se, de seguida, as dez páginas mais visitadas no último ano de funcionamento da associação, período de Setembro de 2003 a Agosto de 2004.

As 10 páginas mais visitadas	
1 - índice	6 - dicionários
2 - 1ª página	7 - teses
3 - glossários	8 - ligações úteis
4 - Dicionário de Termos Linguísticos	9 - bolsa de termos
5 - Dicionário de Termos Linguísticos (letra A)	10 - inquérito

Sendo um dos principais objectivos desta associação a divulgação da terminologia portuguesa a nível nacional e internacional é, também, importante ter em conta os locais e/ou domínios de onde os utilizadores acedem à AiT; são eles:



5. Projectos

A equipa da AiT, actualmente a desenvolver investigação no grupo CELEXTe, colabora e desenvolve projectos quer com entidades estrangeiras, quer internamente. Destes projectos referem-se de seguida os concluídos, os que decorrem presentemente e os que se estão a iniciar.

5.1 Projectos concluídos

- Neologismos da Economia

O projecto *Neologismos da Economia nas Línguas Românicas através da Imprensa* visou a recolha, análise e classificação dos neologismos encontrados em jornais de grande tiragem.

Tratou-se de um projecto com a chancela da Realiter, coordenado por Judit Freixa, da Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Espanha). Neste projecto estiveram representadas as seguintes línguas: catalão, espanhol (Espanha e México), francês (França e Canadá), português (Portugal e Brasil) e romeno (Roménia e Moldávia).

O principal objectivo deste projecto foi verificar quais os mecanismos geradores de inovação lexical que se encontram mais disponíveis para a construção de novos termos da Economia ao nível do discurso de divulgação, tendo-se recolhido, de um total de 215 neologismos, os seguintes dados: estrangeirismos (88), construções sintácticas (50), siglas (25), derivados por prefixação (22), compostos (12), hibridismos (8), derivado por sufixação (7), resultantes de extensão semântica (1), amálgamas (1) e outros (1).

Os principais resultados, para o português, deste projecto, foram apresentados em: Antunes, M., M. Correia & R. Gonçalves (no prelo) «Neologismos terminológicos na área da Economia: processos mais frequentes em Português Europeu». Comunicação apresentada no *VIII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, Cartagena de Indias, Outubro, 2002 (disponível em http://www.iltec.pt/celexte/pdf/artigos/neo_econ.pdf).

² Por “Desconhecido” entende-se todos os acessos ao sítio Web efectuados através das capturas dos motores de busca e domínios não identificados.

- Colaboração no *Glossário Pan-Latino do Comércio Electrónico*

A AiT, com a colaboração da empresa ahp – Application & Hosting Provider (www.ahp.pt), colaborou no *Glossário Pan-Latino do Comércio Electrónico*, participando no estabelecimento dos equivalentes, em língua portuguesa, para uma lista de cerca de 200 termos do comércio electrónico.

Este projecto inseriu-se no âmbito da Realiter, teve a coordenação de Gabriel Huard, do Centre de Terminologie et Normalisation (Montréal, Canadá) e terminou em Junho de 2003.

O principal objectivo deste projecto foi a edição de um glossário de termos do comércio electrónico, contendo equivalentes nas seguintes línguas: catalão, espanhol (Espanha e México), francês (França e Canadá), inglês (EUA e Canadá), português (Brasil e Portugal), romeno (Roménia e Moldávia). É possível consultar uma versão provisória deste glossário, em http://www.realiter.net/temp/panlatin_e-com.pdf.

No âmbito deste projecto foi, ainda, escrito o documento de trabalho «Glossário Pan-Latino de Terminologia do Comércio Electrónico», da autoria de Mafalda Antunes e Rita Gonçalves, em Novembro de 2002, disponível em versão impressa.

5.2 Projectos em curso

- *Dicionário de Termos do Comércio Electrónico (DTCE)*

O DTCE é um projecto do ILTEC e da ahp, que visa a produção de um dicionário que inclua termos em português e seus equivalentes em inglês, para publicação em suporte electrónico (CD-Rom e/ou Web).

Com o DTCE, esta equipa pretende contribuir para a criação e/ou fixação de uma terminologia, em português, baseada não só em critérios técnicos, mas também linguísticos, pelo que se recorreu à interacção entre o trabalho do linguista e a revisão dos técnicos especializados.

Este dicionário está a ser elaborado pelas bolsistas da AiT, Mafalda Antunes e Maria Doria, coordenadas por Margarita Correia. Alguns dos resultados deste projecto são analisados em:

Antunes, M. e M. Doria (no prelo). «The *Dicionário de termos do comércio electrónico* / Dictionary of e-commerce terms (DTCE): conception and methodological options». Comunicação apresentada no GLAT, Barcelona, Maio de 2004.

5.3 Projectos a iniciar

A AiT assinou recentemente com o Instituto do Desporto de Portugal um protocolo de cooperação, que visa uma acção concertada no sentido de harmonizar a terminologia portuguesa do desporto, visando a protecção e a promoção da língua portuguesa. Nesta acção intervém, ainda, a Sociedade de Língua Portuguesa (SLP), na qualidade de parceiro.

6. Outras iniciativas da AiT

A AiT, em parceria com o ILTEC, organizou, até ao momento, dois cursos de terminologia, tendo como objectivo contribuir para a divulgação do trabalho

terminológico nas suas diferentes vertentes, bem como apresentar diferentes aplicações da terminologia, visando, deste modo, fornecer formação geral e actualizada no âmbito desta disciplina. Estes cursos visavam como público, sobretudo, profissionais, académicos e estudantes de terminologia.

- Terminologia na Primavera

Este curso decorreu nas instalações do ILTEC, de 22 de Março a 7 de Junho de 2002 e foi organizado por Margarita Correia. Participaram os seguintes oradores: Ana Mineiro (ILTEC / Universidade de Lisboa); Ester Franquesa (TermCat); Libânia Ângelo (Biblioteca da Assembleia da República); Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve / Termip); Margarita Correia (Universidade de Lisboa / ILTEC / AiT); Maria Fernanda Bacelar do Nascimento (CLUL / Universidade de Lisboa); Maria Helena Mira Mateus (Universidade de Lisboa / ILTEC / AiT); Mercè Lorente (IULA, Universidade Pompeu Fabra); Miguel Magalhães (Direcção-Geral da Tradução da Comissão Europeia); Rute Costa (Universidade Nova de Lisboa / Termip).

Este curso foi seguido por cerca de duas dezenas de participantes, sobretudo estudantes e tradutores.

- Terminologia no Outono

Este segundo curso foi organizado por Renata Stella Valente, então investigadora do ILTEC, e teve lugar na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, de 6 a 17 de Outubro de 2003. No curso participaram os seguintes oradores: Ana Mineiro (ILTEC / Universidade de Lisboa); António Colaço (Editorial Verbo); Henri Béjoint (Universidade Lyon 2); Ieda Maria Alves (Universidade de São Paulo); Isabel Desmet (Universidade Paris 8); Lídia Almeida Barros (Universidade Estadual Paulista); Madalena Contente (E. S. Camões / Universidade Nova de Lisboa); Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve / Termip); Margarita Correia (Universidade de Lisboa / ILTEC / AiT); Maria de Lurdes Garcia (Universidade Nova de Lisboa); Maria Teresa Cabré (IULA, Universidade Pompeu Fabra); Maria Teresa Lino (Universidade Nova de Lisboa / Termip); Maria Tereza Camargo Biderman (Universidade Estadual Paulista); Renata Stella Valente (ILTEC) e Rute Costa (Universidade Nova de Lisboa / Termip).

Também este curso contou com a participação de cerca de duas dezenas de pessoas, sobretudo, estudantes e investigadores em lexicologia e terminologia.

Outra das iniciativas da AiT foi a criação de uma lista de contactos, actualizada periodicamente, da qual fazem parte profissionais, académicos e estudantes da área da terminologia; esta lista divide-se em: instituições nacionais e internacionais; tradutores nacionais; bibliotecas e centros de documentação; universidades; individuais nacionais e internacionais e outros. Deste modo, a associação divulga trabalhos, informa sobre eventos, pede a colaboração para actividades, etc.

Uma dessas actividades presentemente em curso, e para a qual foi solicitada a colaboração dos membros da lista, prende-se com o facto de a AiT e o CELexTe se encontrarem a realizar um estudo que pretende proceder a uma primeira avaliação dos recursos terminográficos em Portugal. Este estudo tem por objectivo contribuir para traçar o retrato da terminografia em Portugal e dos seus utilizadores, de modo a permitir avaliar o conhecimento que os utilizadores têm das terminologias disponíveis, a sua aceitação e as expectativas em relação a esses produtos. O público-alvo deste inquérito

são estudantes e profissionais que utilizam material terminográfico, nomeadamente, tradutores, investigadores, docentes, trabalhadores de serviços linguísticos, estudantes de cursos de tradução, bibliotecários, jornalistas, etc. Os resultados serão apresentados num poster no *IX Simpósio Ibero-Americano de Terminologia* em Barcelona, em Novembro de 2004, posteriormente estes dados serão também apresentados no sítio da AiT.

8. Conclusão

Acreditamos que os resultados obtidos ao longo dos quatro anos de actividade da AiT justificam a sua existência e continuação. Ao longo destes anos, o trabalho desenvolvido pela AiT, tem vindo a crescer de uma forma cada vez mais consistente, sendo os acessos ao sítio um exemplo concreto disso mesmo. Longe de dar o trabalho por concluído, continua-se permanentemente a procurar actualizar cada um dos serviços oferecidos pela associação. O crescente número de solicitações de consultoria revela a necessidade da continuação de um serviço com estas características.

Porém, para o êxito de um serviço como este, é essencial a colaboração do seu público-alvo, através do envio de críticas, comentários, solicitações e sugestões. É para essa colaboração que apelamos, em jeito de conclusão.

9. Bibliografia produzida no âmbito da AiT

CORREIA, Margarita (2001). «Associação de Informação Terminológica au Portugal». In: *Conférence pour une infrastructure terminologique en Europe – Actes*. Paris: Union Latine pour la TDCNet, pp. 163-166.

DORIA, Maria, Mafalda ANTUNES & Margarita CORREIA (em preparação). «A Associação de Informação Terminológica (AiT): balanço e perspectivas futuras». Comunicação aceite para apresentação no *XX Congresso da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Outubro 2004.

DORIA, Maria, Mafalda ANTUNES, Ana MINEIRO & Margarita CORREIA (em preparação). «Contributos para a avaliação dos recursos terminográficos em Portugal». Poster aceite para apresentação no *IX Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*, Barcelona, 29 de Novembro a 2 de Dezembro de 2004.

SACADURA CABRAL, Carla & Paula MENDES (2002) «A problemática da difusão e do intercâmbio da produção terminológica. Que soluções se perspectivam no contexto português». In: *Actas do Encontro Comemorativo dos 25 anos do CLUP*. Vol. I. Porto: CLUP, pp. 109-117.